



جامعة الشهيد حمّـه لخضر – الوادي

كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة



السنة الجامعية: 2026/2025



المستوى: السنة الثالثة (ترجمة)

التوقيت: 11:45 سا – 13:15 سا

يوم الأحد 10 ماي 2026

اختبار السداسي السادس في مادة "البحث المعجمي والمصطلحي"

أجب عن الأسئلة الآتية:

السؤال الأول: حدّد بإيجاز مفاهيم المصطلحات الآتية: المصطلح - المفهوم - التعريف الاصطلاحي - التّقييس. (4 ن)

السؤال الثاني: عرّف محمد علي التهانوي (ت ب: 1158 هـ / 1745 م) الاصطلاح بقوله: «الاصطلاح هو العُرف الخاص، وهو عبارة عن اتفاق قوم على تسمية شيء بعد نقله عن موضوعه الأول؛ لمناسبة بينهما، كالعموم والخصوص، أو مشاركتهما في أمر، أو مشابَهتهما في وصف، أو غيرها». [التهانوي، كشاف اصطلاحات الفنون والعلوم، تح: علي دحروج، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ط1، 1996، ج1، ص212].

- المطلوب: استنتج خصائص المصطلح من خلال هذا النص. (3 ن)

السؤال الثالث: وضّح الفرق الجوهرية بين "الكلمة" و"المصطلح"، مبينًا مكوّنات كلّ منهما، مع التمثيل. (3 ن)

السؤال الرابع: حرّزْ خَمْسَةَ (5) مداخلَ مُعْجَمِيَّةٍ لمادة (ت ر ج م) لمعجم مُتخصِّص في علم التّرجمة، باعتماد المداخل الآتية: (تَرْجَمَ - تَرْجَمَةٌ - مُتَرْجِمٌ - تَرْجُمان - مُتَرْجِمٌ). (5 ن)

السؤال الخامس: املأ الشكل الآتي بحيث يُحدّد مواضيع كل فروع من فروع المصطلحية من منظور "علي القاسمي":

(5 ن)





جامعة الشهيد حمّـه لخضر – الوادي
كلية الآداب واللغات
قسم الترجمة



السنة الجامعية: 2026/2025



المستوى: السنة الأولى (ترجمة)

معالم الإجابة النموذجية وسُلم التنقيط لاختبار السداسي الأول في مادة "البحث المعجمي والمصطلحي"

إجابة السؤال الأول: تحديد مفاهيم المصطلحات بإيجاز: (4 ن)

- **المصطلح:** لفظ موضوع لمفهوم في مجال معرفي معيّن. (1 ن)

- **المفهوم:** الصورة الذهنية، أو الفكرة المجردة، أو التصور العقلي الذي يمثل خصائص الشيء، أو الفكرة، أو الخصائص الأساسية المشتركة لمجموعة من الأشياء أو الأفكار. (1 ن)

- **التعريف الاصطلاحي:** هو وصف المفهوم بذكر الخصائص التي تميّزه عن غيره، وتضبط موقعه في الجهاز المفهومي لعلم معيّن. (1 ن)

- **التّقييس:** هو اعتماد المعايير، أو المقاييس، أو الأنماط، أو الأسس التي ينبغي أن تُصاغ وفقها المصطلحات. (1 ن)

إجابة السؤال الثاني: استنتاج خصائص المصطلح من خلال النص: (3 ن)

- الدلالة على مفهوم علمي خاص يختلف عن دلالاته اللغوية. (1 ن)

- وجود مناسبة بين المعنى اللغوي والمفهوم الاصطلاحي. (1 ن)

- الاتفاق عليه بين أهل اختصاص معيّن. (1 ن)

إجابة السؤال الثالث: توضيح الفرق الجوهرى بين "الكلمة" و"المصطلح"، وتبيان مكونات كلٍّ منهما، مع التمثيل.

(3 ن)

1- **الكلمة:** لفظ يُستعمل في اللغة العامة. (0.5 ن)

- تتكون الكلمة من "لفظ" و"معنى". (0.5 ن)

- التمثيل: (كلمة معيّنة وتحليلها إلى لفظ ومعنى). (0.5 ن)

2- **المصطلح:** لفظ يُستعمل في اللغة الخاصة بمجال معرفي معيّن. (0.5 ن)

- يتكون المصطلح من "تسمية" و"مفهوم". (0.5 ن)

- التمثيل: (مصطلح معيّن وتحليله إلى تسمية ومفهوم). (0.5 ن)

إجابة السؤال الرابع: تحرير خمسة (5) مداخل معجمة لمادة (ت ر ج م) لمعجم مُتخصّص في علم التّرجمة،

باعتتماد المداخل الآتية: (تَرْجَمَ - تَرْجَمَةٌ - مُتَرْجِمٌ - تُرْجِمَانُ - مُتَرْجِمٌ). (5 ن = 5 × 1 ن)

1- **تَرْجَمَ [مُتَعَدِّ]**

- **تَرْجَمَ** الكلامَ / النَّصَّ: **نَقَلَهُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى.**

- **مثال:** **تَرْجَمَ** سُلَيْمَانُ البُسْتَانِيُّ إِيَادَةَ هوميروسَ مِنَ الإغْرِيقِيَّةِ إِلَى العَرَبِيَّةِ.

2- تَرْجَمَةٌ: [مصدر]، ج: تَرَاجِمٌ، وَتَرْجَمَاتٌ.

- التَّرْجَمَةُ: نَقْلُ الْكَلَامِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى لُغَةٍ أُخْرَى.

- مثال: تَتَطَلَّبُ التَّرْجَمَةُ مَعْرِفَةً وَاسِعَةً بِثِقَافَتِي اللُّغَتَيْنِ: المَصْدَرِ، وَالْهَدَفِ.

3- مُتَرْجِمٌ [اسم]، ج: مُتَرْجِمٌ/ وَن/ ات، تَرَاجِمَةٌ.

- المُتَرْجِمُ: الْمُتَخَصِّصُ فِي نَقْلِ النُّصُوصِ الْمَكْتُوبَةِ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى.

- مثال: يَحْتَاجُ المُتَرْجِمُ إِلَى مَهَارَاتٍ تَخْرِيئِيَّةٍ عَالِيَةٍ.

4- تَرْجُمان [اسم] ج: تَرَاجِمَةٌ.

- التَّرْجُمانُ: الْمُتَخَصِّصُ فِي نَقْلِ الْكَلَامِ الشَّفَوِيِّ فَوْرِيًّا مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى.

- مثال: مِنْ صِفَاتِ التَّرْجُمانِ أَنْ يَتَمَتَّعَ بِسُرْعَةِ الْبَدِيهَةِ، وَالنُّطْقِ السَّلِيمِ الْوَاضِحِ.

5- مُتَرْجِمٌ [اسم مفعول]

- المُتَرْجِمُ مِنَ الْكَلَامِ، أَوْ النُّصُوصِ: الْمُنْقُولُ مِنْ لُغَةٍ إِلَى أُخْرَى.

- مثال: رِوَايَةٌ "فِي سَبِيلِ التَّاجِ" لـ "الْمَنْقَلُوطِي" مُتَرْجَمَةٌ عَنْ مَسْرُوحِيَّةِ الْفِرَنْسِيِّ "فرانسوا كوبي François Coppée"

"Pour la couronne".

إجابة السؤال الخامس: ملء الشكل، بحيث يُحدّد مواضيع كل فروع من فروع المصطلحية من منظور "علي

القاسمي": (5 ن = 10 × 0.5)

